Maison
de la culture yiddish
Bibliothèque Medem
פאריזער
ייִדיש־צענטער
מעדעם־ביבליאָטעק

avril / août 2014

אַפּריל / אויגוסט 2014

Agenda

Avril 2014			Page
Dimanche 6	9h30	Séminaire mensuel de littérature yiddish (en yiddish)	17
Jeudi 10	14h30	Rencontre littéraire : *Lev Berinsky*	8
Jeudi 10	18h	Vernissage de l'exposition *Théâtre yiddish de Varsovie : affiches*	10
Mardi 15	19h30	*Seder de Pessah* avec Shura Lipovsky et Éric Slabiak	4
Vendredi 25	14h30	Séminaire intensif de langue et littérature yiddish (en yiddish)	18
26 et 27	9h30	Séminaire intensif de langue et littérature yiddish (en yiddish)	18
Mardi 29	19h	Palabres centre-européennes	8

Mai 2014			Page
Vendredi 2	19h30	Concert : *Zhenya Lopatnik accompagnée par Yuriy Khainson*	5
Samedi 3	15h	71e anniversaire du soulèvement du ghetto de Varsovie	19
Dimanche 4	9h30	Séminaire mensuel de littérature yiddish (en yiddish)	17
Dimanche 18	14h30	Fête pour enfants à partir de 4 ans : *Lag-Boymer*	15
Samedi 24	15h	98e anniversaire de la mort de Sholem-Aleykhem	19
Samedi 31	20h30	Cabaret yiddish	6

Juin 2014			Page
Du 14 au 22		Festival des cultures juives	20
Dimanche 15	9h30	Séminaire mensuel de littérature yiddish (en yiddish)	17
Mercredi 18	16h30	Conférence de Fleur Kuhn : *Amour, séduction... Bashevis Singer*	9
Samedi 21	15h	Fête de la musique, *Tshaynik-café*, bal à la MCY	13
Du 30 / 6 au 17 / 7		Cours intensif de yiddish pour débutants	22

Juillet 2014			Page
Du 30 / 6 au 17 / 7		Cours intensif de yiddish pour débutants	22
Du 26 / 7 au 1 / 8		Paris klezmer 2014 en Limousin	6 et 22

Août 2014			Page
Du 26 / 7 au 1 / 8		Paris klezmer 2014 en Limousin	6 et 22

Les dates des Mardis de l'histoire sont données page 9.
Les dates des ateliers : théâtre musical, *Klezmorimlekh*, *Tshiribim*, *Lomir Tantsn* sont données pages 11 et 12.
Les dates de la *kindershul* sont données page 14.
Yidish lekhayim se trouve page 7.
Les dates de *Yidish oyf der tsung*, Wikipedia et Littérature yiddish sont données page 16.

Laurence vous accueille du lundi au jeudi aux heures d'ouverture de la maison.
Réservations et renseignements : 01 47 00 14 00.
Réservations par mail : **laurence@yiddishweb.com**
Les achats de billets et les prépaiements se font directement à la Maison de la culture yiddish.

Propos

אין קורצן

Depuis septembre 2013, un vent nouveau semble attirer un public de plus en plus nombreux au 29, rue du Château-d'Eau. La fréquentation des cours de yiddish, avec 190 étudiants répartis en 18 cours (dont 17 enfants à la Kindershul) a nettement progressé cette année, tout comme celle des ateliers de chant et de musique klezmer.
Il en a été de même pour les spectacles et les rencontres littéraires, avec une mention spéciale pour la saison culturelle consacrée en décembre au poète Avrom Sutzkever : proposer quinze rencontres en cinq jours sur la vie et l'œuvre d'un poète était un pari risqué !
Il semblerait donc que la Maison de la culture yiddish trouve de mieux en mieux sa place dans la vie culturelle francilienne, et même bien au-delà, puisqu'une part non négligeable de son public et de ses adhérents réside en province ou aux quatre coins de l'Europe.

En 2013, la Maison de la culture yiddish a également enregistré une augmentation substantielle du nombre de ses donateurs. Qu'ils en soient ici chaleureusement remerciés. Au-delà du soutien financier indispensable pour faire face aux dépenses de conservation des trésors de la culture yiddish et à l'organisation d'événements culturels pour la mise en valeur de ces trésors, ces donateurs en nombre croissant sont un gage de confiance pour les animateurs de la Maison de la culture yiddish.

ינט סעפטעמבער 2013 זעט מען אַ פֿרישע כוואַליע אינטערעס פֿאַר די אַקטיוויטעטן פֿונעם פֿאַריזער ייִדיש־צענטער. אויף די ייִדיש־לעקציעס זענען דאָ מער אײַנגעשריבענע ווי פֿאַראַיאָרן (190 תלמידים אויף 18 קורסן, אַרײַנגערעכנט 17 קינדער אין דער קינדערשול) און עס ווַאקסט אויך די צאָל באַטייליקטע אינעם זינגּ־ און מוזיק־ווערשטאַט.
אַזוי איז אויך געווען ווָאס שייך ספּעקטאַקלען און ליטעראַרישע באַגעגעניש, דער עיקר - דעם קולטורעלן סעזאָן אין דעצעמבער געווידמעט דעם פּאָעט אַברהם סוצקעווער. מע וואָלט געקענט טראַכטן אַז ווײַדמען פֿופֿצן באַגעגענישן במשך פֿון פֿינף טעג דעם לעבן און שאַפֿן פֿון אַ פּאָעט איז אַ ריזיקאַנטישע אונטערנעמונג, נאָר עס האָט דווקא שטאַרק אויסגענומען בײַם עולם.
האָט מען טאַקע אַ רושם אַז דער פֿאַריזער ייִדיש־צענטער געפֿינט ווָאס ווײַטער אַלץ בעסער אַן אייגן אָרט אינעם קולטור־לעבן פֿונעם פֿאַריזער ראַיאָן און אַפֿילו ברייטער, ווײַל ניט ווינציק באַזוכער און מיטגלידער קומען דווקא פֿון פּראָווינץ צי גאָר פֿון אַנדערע איראָפּעישע לענדער.

אין 2013 האָט זיך אויך פֿאַרגרעסערט דער קרײַז פֿון פֿינאַנציעלע שטיצערס פֿונעם פֿאַריזער ייִדיש־צענטער, ווָאס מיר באַדאַנקען זיי דאָ גאָר האַרציק. עס איז אונדז זייער וויכטיק ניט נאָר די ממשותדיקע אונטערשטיצונג, אין וועלכער מיר נייטיקן זיך כּדי ווײַטער אויפֿצוהיטן די אוצרות פֿון דער ייִדישער קולטור און צו אָרגאַניזירן אונטערנעמונגען ווָאס ווײַזן די רײַכקייט פֿון דער דאָזיקער ירושה, נאָר אויך דער פֿאַקט אַז די וואַקסנדיקע צאָל מנדבֿים איז פֿאַר די מיטאַרבעטער פֿונעם פֿאַריזער ייִדיש־צענטער אַ סימן פֿון צוטרוי.

Rendez-vous et divertissements

טרעפונגען און פאַרווייַלונגען

Seder de Pessah

Mardi 15 avril à 19h30

מַה נִּשְׁתַּנָּה הַלַּיְלָה הַזֶּה מִכָּל הַלֵּילוֹת ?

La nuit du Seder de Pessah est l'une des fêtes les plus conviviales du calendrier juif. C'est l'occasion de revenir sur le récit légendaire de la sortie d'Égypte des Hébreux, mais également, dans les milieux laïques, sur des pans entiers de l'histoire juive.

וואָלטן מיר נאָר פֿון מצרים
גליקלעך אויסגעלייזט געוואָרן
נאָר דער ים זיך נישט געשפּאָלטן **דיינו !**

Le seder sera mené par **Shura Lipovsky** et **Éric Slabiak**.

www.shuralipovsky.com **www.lesyeuxnoirs.net**

© Michel Borzykowski

© L. Duquénois

P.A.F. : 65 € ; 120 € (en soutien à la maison de la culture yiddish, avec délivrance d'un reçu fiscal de 65 €).
Réservation et prépaiement obligatoires. (voir page 2)
Réservé aux adhérents de la Maison de la culture yiddish.
Nombre de places limité !

Concert

Vendredi 2 mai 19h30

Zhenya Lopatnik

Accompagnée au piano par

Yuriy Khainson

Originaire de Kharkov (Ukraine), Zhenya Lopatnik est l'une des principaux auteurs compositeurs de chansons yiddish. Son répertoire est joué dans tous les festivals internationaux de musique yiddish et klezmer. Zhenya Lopatnik nous dit : « Les musiciens *klezmer* des *shtetls* d'autrefois ne sont plus. Mais il y a de nouveaux *klezmers* aujourd'hui dont la musique apporte du bonheur au public. La culture n'existe que quand elle vit. Aujourd'hui encore, on respire en yiddish, on écrit de nouvelles chansons en yiddish, on danse en yiddish... Non, la culture yiddish n'est pas un musée ! ». Ce concert est l'occasion de sentir et comprendre que la culture et la musique des Juifs d'Europe de l'Est sont toujours vivantes.

http://www.youtube.com/watch?v=JnoR4hCFI4w
http://www.youtube.com/watch?v=Zdu0IwDoANE

P.A.F. : 25 € ; adhérents 18 €.
Achat des billets : **Maison de la culture yiddish** ou sur **yiddishweb.com**
Restauration ashkénaze à partir de 18h30 au ***Tshaynik-café***.

ייִדישער קאַבאַרעט Cabaret yiddish

ווען פּאַריז זינגט און לאַכט
ווי אין וואַרשע, אין לאָדזש און אין שטעטל !

Quand Paris chante et rit comme
à Varsovie, à Lodz et au shtetl !

Samedi 31 mai 20h30

Reprise

Le ***Tshaynik-café*** est ouvert à partir de 19h.

Direction artistique : **Betty Reicher**

Avec : **Bielka**, chant et guitare ; **Nicolas Kedroff**, balalaïka ; **Jacqueline** & **David Kurc**, humour ; **Brigitte du Pontavice**, contes ; **Ralph Nataf**, flûte traversière.

Vous souhaitez vous aussi monter sur la scène du cabaret yiddish ? Vous êtes un amateur talentueux, un semi-professionnel, un professionnel ?
Contactez **Betty Reicher** : bettyreicher@gmail.com

P.A.F. : 17 € ; adhérents 13 €. Sur réservation et prépaiement. (voir page 2)

Paris klezmer 2014

en Limousin au château de Ligoure

Du samedi 26 juillet
au vendredi 1er août

Sous la direction d'**Estelle Hulack**
et **Marthe Desrosières**

Voir plus d'informations page 22.

יִידישער טשַיניק־קאַפֿע Yiddish Tshaynik-café

לאָמיר כאַפֿן אַ שמועס...
פֿאַר די אַלע וואָס האָבן ליב זיך צו טרעפֿן אין אַ וואַרעמער סבֿיבֿה־בײַ אַ גלאָז טיי און כאַפֿן אַ פֿרײַנדלעכן שמועס אויף יִידיש.

Yiddish à bâtons rompus...
Pour se retrouver dans une ambiance chaleureuse autour d'une tasse de thé et parler yiddish entre amis.

דאָנערשטיק פֿון 14.30 אַז' ביז 16.30 אַז'
אַחוץ שול־וואַקאַציעס.

Jeudis de 14h30 à 16h30
hors vacances scolaires.

יִידיש לחיים Yidish lekhayim

לחיים !
יִידיש־לחיים קומט פֿאַר אײַן מאָל אַ חודש. עס גיט די געלעגנהייט זיך צו טרעפֿן היימיש בײַ אַ כּוסה, זיך צו באַקענען מיט נײַע פּנימער און כאַפֿן אַ שמועס אויף יִידיש.
לאָמיר אָנהייבן די נײַע וואָך זונטיק אין אָוונט, מיט נאַשערײַען, סטאַשקעס, פֿרײַע רייד און שפּילערײַען, לויט יעדן איינעמס שטימונג.

Lekhayim !
Une fois par mois, l'occasion de se réunir de manière informelle autour d'un verre, pour faire de nouvelles rencontres et pratiquer le yiddish.
Au programme de ces dimanches soir, avant de commencer une nouvelle semaine : apéritif, cacahuètes, discussions libres ou jeux de société en yiddish, selon l'humeur du moment.

אַרײַנגאַנג פֿרײַ. מע דאַרף באַצאָלן פֿאַרן געטראַנק.
Entrée libre. Consommations payantes.

Rencontres בײַגעגעניש

Rencontre littéraire

Jeudi 10 avril à 14h30

La Maison de la culture yiddish est heureuse d'accueillir le poète yiddish **Lev Berinsky** à l'occasion de son 75e anniversaire.
Une lecture bilingue sera proposée, en yiddish par **Lev Berinsky** et en traduction française par **Batia Baum**.
Rencontre animée par **Yitskhok Niborski**.

Né en Bessarabie en 1939, Lev Berinsky est l'un des plus talentueux poètes yiddish contemporains. Il a publié ses premiers poèmes en russe en 1951 et a débuté en yiddish en 1981. Il habite depuis 1991 en Israël.

Entrée libre.

דער פֿאַריזער יידיש־צענטער וועט חאָבן דעם כּבֿוד אויפֿצונעמען דעם פּאָעט **לעוו בערינסקי** צו זײַן 75סטן געבוירן־טאָג. צו דער גרעלעגנהייט וועט פֿאָרקומען אַ צוויישפּראַכיקע פֿאָרלייענונג - אויף יידיש דורך **לעוו בערינסקין** און אין פֿראַנצייזישער איבערזעצונג דורך **בתיה בוים**. מיטן באַגעגעניש וועט אָנפֿירן **יצחק ניבאָרסקי**.
לעוו בערינסקי, אַ געבוירענער אין בעסאַראַביע אין 1939, איז איינער פֿון די טאַלאַנטפֿולסטע יידישע פּאָעטן פֿון הײַנט צו טאָג. ער האָט דעביוטירט אויף רוסיש אין 1951 און אויף יידיש אין 1981. זינט 1991 וווינט ער אין ישׂראל.
אַרײַנגאַנג פֿרײַ

Palabres centre-européennes

Panorama des livres sur l'Europe centrale

Mardi 29 avril à 19h

Tous les deux mois, auteurs, traducteurs et éditeurs présentent des œuvres ayant trait à l'Europe centrale récemment parues en français. Ces rencontres se font sur l'initiative du CIRCE (Centre interdisciplinaire de recherches centre-européennes) de l'université Paris-Sorbonne et de l'association Adice.
Rencontre animée par **Maougosha Smorag-Goldberg**.
Entrée libre. Un verre de l'amitié suivra la rencontre.

Rencontre littéraire hors les murs

Mercredi 18 juin 16h30 à la mairie du 3e arrondissement
Dans le cadre du festival des cultures juives

Amour, séduction et sensualité dans l'œuvre d'Isaac Bashevis Singer

Conférence de **Fleur Kuhn**

L'amour, la séduction, la sensualité, sont des thèmes dont sont pétries les œuvres d'Isaac Bashevis Singer et qui ont certainement contribué à faire son succès. Mais la transgression érotique peut nous apparaître comme le pendant d'une autre forme d'infraction, religieuse celle fois, où l'illégitimité amoureuse se fait le miroir de la trahison de la Loi. Dans la jubilation de l'écriture profane, dans sa puissance de contestation, de destruction et de création, il y a une remise en cause des codes traditionnels. Celle-ci n'est pas sans lien avec la quête identitaire des personnages de Bashevis Singer, engagés dans une vie amoureuse où le plaisir de la transgression le dispute à la culpabilité, entrant ainsi en écho avec le travail de création littéraire.

Fleur Kuhn, docteur en littérature comparée, est l'auteure d'une thèse sur les métamorphoses romanesques de la mémoire juive. Elle travaille actuellement sur la question des témoignages à plusieurs voix dans les écrits yiddish d'après-guerre et enseigne à la Maison de la culture yiddish.

Présenté par la Maison de la culture yiddish
Mairie du 3e arrondissement, 2 rue Eugène-Spuller, 75003 Paris.
Réservations auprès du festival des cultures juives, voir page 21.

Les mardis de l'histoire à 20h

Cycle de conférences proposé par **Philippe Boukara**.

Généraux et soldats juifs dans les armées du monde (XIXe et XXe siècles)

29 avril Dans l'armée française
13 mai Dans les armées du monde

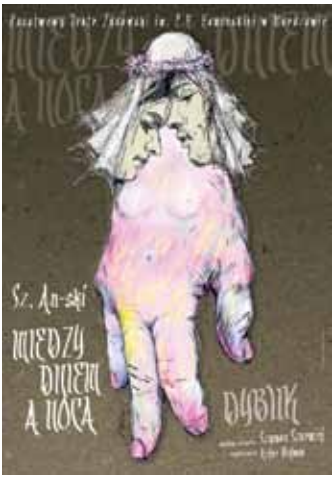
P.A.F. : 9 € ; adhérents 6 €. Réservation (voir page 2).

Exposition

אויסשטעלונג

Théâtre yiddish d'État de Varsovie : affiches

פּלאַקאַטן פֿונעם ייִדישן מלוכה־טעאַטער אין וואַרשע



En 1950, un théâtre yiddish d'État est créé à Wrocław et à Łódź. Installé définitivement à Varsovie en 1955, il est dirigé par Ida Kaminska, fille d'Esther-Rachel Kaminska, la grande comédienne yiddish de la Pologne d'avant-guerre. Ida Kaminska quitte la Pologne en 1968. Après son départ, le théâtre est dirigé par Szymon Szurmiej. Le théâtre existe toujours, alternant des productions en yiddish et en polonais. Les affiches présentées couvrent une période allant de 1980 à nos jours. Elles proviennent des collections de la Maison de la culture yiddish ; certaines d'entre elles ont été offertes en 2013 par Alik et Charlotte Messer. L'exposition est complétée par des photographies et des programmes du théâtre yiddish d'État de Varsovie, provenant du fonds d'archives de la Maison de la culture yiddish.

אין 1950 ווערט געשאַפֿן אין ברעסלע און אין לאָדזש אַ ייִדיש־טעאַטער. פֿון 1955 אָן באַזעצט ער זיך דעפֿיניטיוו אין וואַרשע. ער ווערט אָנגעפֿירט דורך אידאַ קאַמינסקאַ, די טאָכטער פֿון דער גרויסער פֿאַרמלחמהדיקער אַקטריסע אסתר־רחל קאַמינסקאַ. אידאַ קאַמינסקאַ פֿאַרלאָזט פוילן אין 1968. נאָך איר אָוועקפֿאָרן ווערט די טרופּע אָנגעפֿירט דורך שמעון שורמיי. דער טעאַטער עקזיסטירט ביז הײַנט צו טאָג און שטעלט פֿיעסעס אי אויף פויליש אי אויף ייִדיש.

די אויסגעשטעלטע אַפֿישן זענען פֿון די 1980ער יאָרן ביז הײַנט. זיי קומען פֿון די זאַמלונגען פֿונעם פֿאַריזער ייִדיש־צענטער. עטלעכע פֿון זיי זענען געשאַנקען געווואָרן אין 2013 דורך אַליק און שאַרלאָט מעסער.

די אויסשטעלונג ווערט דערגאַנצט דורך פֿאָטאָגראַפֿיעס און פּראָגראַמען פֿונעם ייִדישן מלוכה־טעאַטער אין וואַרשע, וואָס ווערן אויפֿגעהיט אין די אַרכיוון פֿונעם פֿאַריזער ייִדיש־צענטער.

Vernissage
jeudi 10 avril à 18h

Conférence d'Alik Messer sur l'histoire du théâtre yiddish d'État de Varsovie. Le vernissage sera suivi d'un *lekhayim*.

3 avril -15 octobre 2014

aux heures d'ouverture de la Maison de la culture yiddish. *Entrée libre*

דערעפֿענונג
דאָנערשטיק דעם 10טן אַפּריל, 18 אַז

רעפֿעראַט פֿון אַליק מעסער ווענען דער געשיכטע פֿונעם ייִדישן מלוכה־טעאַטער אין וואַרשע. נאָכן ווערניסאַזש - אַ לחיים.

3טן אַפּריל – 15טן אָקטאָבער 2014

אין די עפֿן־שעהען פֿונעם פֿאַריזער ייִדיש־צענטער אַרײַנגאַנג פֿרײַ

Ateliers
ווערשטאַטן

Atelier théâtre musical

Animé par **Noëmi Waysfeld**, chanteuse et comédienne, et **Cécile Ghrenassia**, comédienne et mime.

Cet atelier invite à découvrir l'expression vocale et corporelle, par le biais des techniques essentielles et de l'improvisation, afin d'aller à la rencontre de sa propre personnalité artistique.

Le travail se base sur des textes et des chants issus du répertoire yiddish (il n'est pas exigé de connaissances particulières en yiddish).

Samedis 12 avril / 10 mai / 7 juin de 15h à 18h

P.A.F. : adhérents 100 € ; non adhérents 120 €
Pré-inscription : **atelier.theatre@yiddishweb.com**

Faites plus ample connaissance avec les intervenantes en visitant **yiddishweb.com**

Les Klezmorimlekh

Proposé par **Marthe Desrosières** et **Estelle Hulack**

Destiné aux instrumentistes à partir de 13 ans ayant trois ans de pratique de leur instrument, cet atelier propose d'étudier les grands standards de la musique klezmer et de constituer un répertoire en vue de représentations publiques. Cette année, le travail portera sur la musique d'accompagnement de fêtes pour enfants et les musiques traditionnelles de danse.

Informations : contacter Estelle **hulack.pro@gmail.com**

Rencontres Groupe ***Do***
Dimanches 6 avril / 4 mai / 17, 18 et 25 mai

Rencontres Groupe ***Ré***
Dimanches 6 avril / 11, 17 et 18 mai / 1er juin

De 11h à 13h

Chorale Tshiribim טשיריבים

Dimanches 20 avril / 25 mai / 15 juin

Animée par **Shura Lipovsky**
Shura Lipovsky est une artiste majeure de la chanson yiddish. Interprète, compositeur et poète, elle se produit sur les scènes européennes, en Russie, aux États-Unis et au Canada. Invité par le prestigieux Concertgebouw d'Amsterdam, son nouvel ensemble ***Novaya Shira*** (nouveau chant) y rencontre un grand succès. Les compositions de Shura Lipovsky incarnent le projet de ***Novaya Shira***.
Pour participer à la chorale Tshiribim, il n'est pas nécessaire de connaître le solfège ni de savoir lire le yiddish. Il suffit d'avoir envie de chanter.

Photo : Michel Borzykowski

De 11h à 13h et de 14h30 à 16h30

Le déjeuner est pris en commun avec l'apport de chaque participant.
À partir de 15 ans. *P.A.F. : 220 € pour l'année.*

Lomir tantsn לאָמיר טאַנצן

Les rencontres de l'atelier *Lomir tantsn* sont le résultat d'un projet commun des ateliers de danse yiddish et de musique *klezmer*. Le programme annuel, élaboré par les animateurs, permet aux *Klezmorimlekh*, musiciens de l'atelier klezmer, de travailler des morceaux spécifiques à ces rencontres.

Alexis Kune (qui dirige la danse), **Marthe Desrosières** (qui dirige les *Klezmorimlekh*), font découvrir un univers festif. Le *freylekhs*, la *patshtants* et le *sher,* parmi bien d'autres, n'auront plus de secret pour les participants qui découvrent le plaisir de danser ensemble.
Les rencontres sont ouvertes à tous, hommes et femmes, enfants, sans distinction d'âge ni de niveau.

Samedi 17 mai de 10h30 à 13h

P.A.F. : 15€ ; adhérents 12€. Réservation (voir page 2).

Fête de la musique samedi 21 juin

Le yiddish s'emballe à la MCY !

15h Ouverture des portes.
Accueil du public. *Entrée libre*.

15h30 Introduction musicale.

16h Chansons d'amour interprétées en français et yiddish par des membres de la chorale suivis par *Tshiribim*, chœur de la Maison de la culture yiddish dirigé par **Shura Lipovsky** (www.shuralipovsky.com).

17h Les *Klezmorimlekh*, musiciens de l'atelier *klezmer* de la Maison de la culture yiddish dirigé par **Marthe Desrosières**, vous invitent à la fête : laissez-vous emballer par les musiques d'Europe orientale et venez danser au son des instruments.

18h Entr'acte. Petite restauration au *Tshaynik-café* qui propose des spécialités ashkénazes.

19h La fête bat son plein et le bal continue ! Danses d'ici et d'ailleurs... sur musiques enregistrées. Flonflons et chansons d'amour, démonstration et initiation à quelques danses de salon.

Maison de la culture yiddish

Kindershul

קינדערשול

Dimanches 6 avril / 4 et 25 mai / 1er, 15 et 22 juin

La kindershul est animée par **Sharon Bar-Kochva**, **Fleur Kuhn** et **Violaine Lochu** avec la participation ponctuelle de **Marthe Desrosières** et des ***Klezmorimlekh***.

Le yiddish en s'amusant !

La *Kindershul* accueille des enfants de 3 à 13 ans pour une initiation ludique à la langue et à la culture yiddish. Répartis en trois groupes selon l'âge, les enfants apprennent à chanter, écrire et parler en yiddish tout en jouant et en s'amusant. Après la leçon, un goûter est pris en commun suivi d'un atelier de pratique artistique autour du thème *De la tête aux pieds*.

ייִדיש מיט הנאה !

די קינדער לערנען זיך די יסודות פֿון דער ייִדישער שפּראַך און קולטור אויף אַ שפּילעוודיקן אופֿן. די אַקטיוויטעטן זענען צוגעפּאַסט פֿאַר קינדער פֿון 3 ביז 13 יאָר. אין דער ערשטער שעה זענען זיי צעטיילט אויף דרײַ גרופּעס לויטן עלטער פֿאַר אַ «שפּראַכלעקציע». שפּעטער בײַסט מען צו צוזאַמען, און צום סוף איז דאָ אַ קונסטוואַרשטאַט. די הײַיאָריקע טעמע פֿונעם וואַרשטאַט איז פֿון קאָפּ ביז די פֿיס.

Tarifs et renseignements, contacter Sharon : **biblio@yiddishweb.com**

לײג־בעומר

Fête de Lag-Boymer

Enfants à partir de 4 ans

Dimanche 18 mai à 14h30

Autrefois *Lag-Boymer* était l'une des rares occasions pour les enfants du *shtetl* de jouer à l'arc et aux flèches dans la forêt et de découvrir les charmes d'un pique-nique autour d'un vrai feu de bois. Venez explorer ces traditions joyeuses avec nous ! Nous n'irons pas en forêt mais les sentiers de notre imagination nous emporteront aussi loin !

אַ מאָל פֿלעגט לײג־בעומר זײַן אַ זעלטענע געלעגנהייט פֿאַר די קינדער פֿון שטעטל זיך צו שפּילן אין פֿרײַל־אוך־בויגן אין וואַלד, אוך געניסן פֿון אַ געשמאַקער מיאַווקע אַרום אַן אמתן שײַטער. קומט אַנטדעקן די פֿרייַלעכע טראַדיציעס פֿון יום־טוב מיט אונדז, מיר וועלן נישט זײַן אין וואַלד, אָבער די סטעשקעס פֿון אונדזער דמיון וועלן אונדז טראָגן וויַט !

Séance ouverte également aux enfants qui ne participent pas régulièrement aux activités de la *Kindershul*. Un goûter festif est préparé par les animatrices.
P.A.F. : 23 €. Enfants de la Kindershul 15€ et 12 €. *Inscription (voir page 2).*

Troïm-Teater

טרוים־טעאַטער

Le nouveau projet du Troïm-Teater - un *pourim-shpil* - est une adaptation de la pièce de **Haim Sloves**, המנם מפלה *Homens mapole* (*La Défaite d'Haman*). Ce *pourim-shpil* sera joué en janvier 2015 sur une scène parisienne. Les répétitions sont en cours.

מיר זאָגן שוין אָן אַז אין יאַנואַר 2015 וועט מען שפּילן אין פּאַריז אַ פּורים־שפּיל - אַן אַדאַפּטאַציע פֿון אַ פּיעסע פֿון **חיים סלאָווען**, המנם מפלה. אַרום דעם דאָזיקן נייַעם פּראָיעקט פֿונעם טרוים־טעאַטער גייען שוין אָן גאָר לעבעדיקע פּראָבעס. ביז יאַנואַר 2015 !

Aller plus loin
גיין ווייטער

יִידיש אויף דער צונג
Yidish oyf der tsung

איר ווילט רעדן נאָר עס פֿעלן אײַך די ווערטער, די אויסדרוקן ?
עס איז נאָך צײַט זיך אײַנצושרײַבן !

Vous voulez parler mais il vous manque les mots, les tournures ?
Il est encore temps de vous inscrire !

דינסטיק 14 – 16 אַז׳
אַפּריל : 8 ; מײַ : 6, 20 ; יוני : 3, 17
אָדער
מיטוואָך 19.30 – 21.30 אַז׳
אַפּריל : 2, 30 ; מײַ : 14, 28 ; יוני : 25

Mardi de 14h à 16h
8 avril ; 6 et 20 mai ; 3 et 17 juin
ou
Mercredi de 19h30 à 21h30
2 et 30 avril ; 14 et 28 mai ; 25 juin

אָנגעפֿירט דורך **רעזשין נעבעל** און **פֿאַרשיידענע לערער**.

Animé par **Régine Nebel** et **les différents enseignants**.

ויקיפּעדיע־וואַרשטאַט
Atelier Wikipedia

אויף דער ויקיפּעדיע קען מען שוין געפֿינען אַ סך אַרטיקלען אויף ייִדיש. זייער אויסקלײַב און קוואַליטעט זענען אָבער ניט אַלע מאָל ווי מע וואָלט זיך געווונטשן. די אָנטיילנעמער פֿון דעם וואַרשטאַט וועלן קענען שרײַבן נײַע אַרטיקלען אויף ייִדיש, פֿאַרריכטן די שוין פֿאַראַנענע טעקסטן און זיך לערנען זיי צו שטעלן אויף אינטערנעץ.

La version yiddish de l'encyclopédie Wikipedia propose déjà de nombreux articles en yiddish. Cependant, leur choix et leur étendue laissent encore à désirer. Les participants de l'atelier produiront de nouveaux articles en yiddish, corrigeront des articles existants et apprendront à les mettre en ligne.

אָנגעפֿירט דורך **אַקווילע גריגאָראַוויטשיוטע**

Animé par **Akvilė Grigoravičiūtė**

פֿאַר אַוואַנסירטע

Niveau yiddish avancé.

פֿרײַטיק 10 – 12 אַז׳
11טן אַפּריל

Vendredi de 10h à 12h
11 avril

Littérature yiddish en traduction française

Ces rencontres permettent aux lecteurs ne maîtrisant pas le yiddish de découvrir les richesses de sa littérature. Rencontres animées par **Fleur Kuhn**.

Mercredi de 19h30 à 21h30 30 avril / 21 mai / 18 juin.

Tarifs Wikipedia et Littérature : 120 € pour 18 heures ; étudiants 70 €.

Séminaire mensuel de littérature yiddish

חודשלעכער סעמינאַר פֿון ייִדישער ליטעראַטור

en yiddish !
אויף ייִדיש !

Sous la direction de **Yitskhok Niborski** et **Natalia Krynicka** avec la participation d'**Akvilė Grigoravičiūtė**

אַנגעפֿירט דורך **יצחק ניבאָרסקי** און **נאַטאַליע קריניצקאַ** מיט דעם אָנטייל פֿון **אַקווילע גריגאָראַוויטשיוטע**

Thème de l'année

טעמע פֿונעם יאָר

Vie et œuvre d'Avrom Sutzkever (1913-2010), pour le centenaire de sa naissance.

לעבן און ווערק פֿון אַבֿרהם סוצקעווער (1913 - 2010), צום הונדערטסטן געבוירן־יאָר.

Dimanche 6 avril

זונטיק דעם 6טן אַפּריל

Yitskhok Niborski
Les nouvelles des années 1980 (1)
י. ניבאָרסקי
פּראָזע־שאַפֿונגען פֿון די 80ער יאָרן (1)

Akvilė Grigoravičiūtė
En temps de guerre (3)
א. גריגאָראַוויטשיוטע
אין מלחמה־צייט (3)

Natalia Krynicka
La symbolique de Sutzkever (1)
נ. קריניצקאַ
סוצקעווערס סימבאָליק (1).

Dimanche 4 mai

זונטיק דעם 4טן מײַ

Yitskhok Niborski
Les nouvelles des années 1980 (2)
י. ניבאָרסקי
פּראָזע־שאַפֿונגען פֿון די 80ער יאָרן (2)

Akvilė Grigoravičiūtė
Après la guerre (1)
א. גריגאָראַוויטשיוטע
נאָך דער מלחמה (1)

Natalia Krynicka
La symbolique de Sutzkever (2)
נ. קריניצקאַ
סוצקעווערס סימבאָליק (2).

Dimanche 15 juin

זונטיק דעם 15טן יוני

Yitskhok Niborski
Les nouvelles des années 1980 (3)
י. ניבאָרסקי
פּראָזע־שאַפֿונגען פֿון די 80ער יאָרן (3)

Akvilė Grigoravičiūtė
Après la guerre (2)
א. גריגאָראַוויטשיוטע
נאָך דער מלחמה (2)

Natalia Krynicka
La symbolique de Sutzkever (3)
נ. קריניצקאַ
סוצקעווערס סימבאָליק (3).

Ce séminaire se déroule entièrement en yiddish ; il est accessible à tout étudiant ayant trois années d'étude de la langue.
Le repas est pris en commun : chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et / ou de boisson.

De 9h30 à 12h30 et de 14h à 16h30
P.A.F. : 38 €. Membres 30 €. Étudiants de moins de 30 ans : 18 €.

Langue et littérature yiddish : séminaire intensif

אינטענסיווער סוף־וואָך קורס פֿון יידישער ליטעראַטור

Vendredi 25 avril de 14h30 à 18h
Samedi 26 avril et dimanche 27 avril de 9h30 à 17h30

Ce cours a pour but de permettre à des étudiants parisiens, de province ou de l'étranger de se retrouver pour deux jours et demi d'étude conviviale, et de baigner dans une ambiance linguistique yiddish.

דער קורס צילט צו געבן אַוואַנסירטע סטודענטן פֿון פּאַריז, פּראָווינץ און אויסלאַנד אַ געלעגנהייט צו פֿאַרברענגען דריטהאַלבן טאָג אין אַ פֿרײַנדלעכער, ייִדיש־רעדנדיקער שטודיר־סבֿיבֿה.

Itsik Gottesman (New York) : la chanson populaire yiddish.

איציק גאָטעסמאַן (ניו־יאָרק) : ייִדישע פֿאָלקסלידער - נײַע קלאַנגזאַמלונגען.

Natalia Krynicka (Université Paris IV-Sorbonne) : superstitions et coutumes dans la littérature yiddish.

נאַטאַליע קריניצקאַ (פּאַריז 4, סאָרבאָנע) : אײַנגלייבענישן און מינהגים אין דער ייִדישער ליטעראַטור.

Yitskhok Niborski (Inalco, Paris) : les expressions idiomatiques dans la prose de Yankev Glatshteyn.

יצחק ניבאָרסקי (אינסט׳ פּאַר מיזרח־שפּראַכן, פּאַריז) : אידיאָמאַטיק אין יעקבֿ גלאַטשטיינס פּראָזע.

Plein tarif : 170 €.
Tarif réduit pour étudiants à plein temps de moins de 30 ans (joindre un justificatif d'inscription à une université) : 120 €.
Des bourses pourront être accordées, en priorité aux étudiants / Scholarship aid could be offer for a few students.

שׂכר־לימוד 170 אייראָס.
פֿאַר סטודענטן אונטער 30 יאָר, אײַנגעשריבענע אין אוניווערסיטעט (מע דאַרף ווײַזן אַ לעגיטימאַציע): 120 אייראָס.
מע קען בעטן אַ סטיפּענדיע, דער עיקר פֿאַר סטודענטן / Scholarship aid could be offer for a few students.

פֿרײַטיק דעם 25סטן אַפּריל 19 אַז׳ שבת־טיש
פֿאַר די באַטייליקטע אינעם קורס. פּרײַז : 20 אייראָס (כשר פֿלייש).
Vendredi 25 avril à 19h *shabes-tish*
pour les participants au séminaire. *20 €.* (Viande casher).
Inscription : **Maison de la culture yiddish** ou sur **yiddishweb.com**

Souvenir

אַ נדענק

71e anniversaire du soulèvement du ghetto de Varsovie

געטאָ אַקאַדעמיע

שבת דעם 3טן מײַ, 15 אַז׳ Samedi 3 mai à 15h

מיט אַ יאָר צוריק איז די אָנדענק־אַקאַדעמיע געווען געווידמעט דעם ווילנער געטאָ. הײַיאָר וועט מען זי אָפּגעבן דעם אויפֿשטאַנד אין ביאַליסטאָקער געטאָ, דערמאָנענדיק דעם אָנדענק פֿון צוויי וויכטיקע פֿערזענלעכקייטן: **מרדכי טענענבוים־טאַמאַראָף**, קאָמענדאַנט פֿונעם אויפֿשטאַנד, און **פּסח קאַפּלאַן**, אַ שרײַבער, לערער און איבערזעצער וואָס איז אויך געווען אַ וויכטיקע פֿיגור אין דער ייִדישער קולטור אין מיזרח־אײַראָפּע פֿאַר דער צווייטער וועלט־מלחמה.

אַרײַנפֿיר: **יצחק ניבאָרסקי**.

לידער פֿון ביאַליסטאָקער געטאָ געזונגען דורך **נעמי ווײַספֿעלד**.

פֿאָרלייענונגען אויף ייִדיש און פֿראַנצייזיש.

אַרײַנגאַנג פֿרײַ

L'an dernier, cette commémoration a été consacrée au ghetto de Vilnius. Cette année, elle sera consacrée au soulèvement du ghetto de Białystok, à travers deux figures importantes : **Mordkhe Tenenbaum-Tamarof**, commandant du soulèvement, et **Peysakh Kaplan**, écrivain, enseignant et traducteur, qui fut aussi une figure importante de la culture juive en Europe orientale avant la seconde guerre mondiale.

Introduction : **Yitskhok Niborski**.

Chants du ghetto de Białystok interprétés par **Noëmi Waysfeld**.

Lectures en yiddish et en français.

Entrée libre

98e anniversaire de la mort de Sholem-Aleykhem

צום יאָרציַט פֿון שלום־עליכם

שבת דעם 24סטן מײַ 15 אַז׳ Samedi 24 mai à 15h

ווי אַלע יאָר, און ווי שלום־עליכם אַליין האָט דאָס אָנגעזאָגט אין זײַן צוואָה, וועלן מיר זיך קוויקן מיט די דערציילטנגען פֿונעם באַליבטן הומאָריסט.

הײַיאָר וועט פֿאַרקומען אַ פֿאָרלייענונג פֿונעם **פֿאַרכישופֿטן שנײַדער**, מיט אַ פּראָיעקציע פֿון בילדער פֿון אַ סאָוועטישן ייִדישן קינסטלער **תנחום קאַפּלאַן**.

פֿאָרלייענונג אויף ייִדיש און פֿראַנצייזיש.

אַרײַנגאַנג פֿרײַ

Comme tous les ans, la Maison de la culture yiddish exaucera le vœu exprimé dans son testament par le grand humoriste qui souhaitait qu'on lise une sélection de ses récits. Cette année : lecture du ***Tailleur ensorcelé*** avec une projection des illustrations réalisées par l'artiste juif soviétique **Tanhum Kaplan**.

Lecture en yiddish et en français.

Entrée libre

Festival des culture juives

du jeudi 12 au jeudi 26 juin

Maison de la culture yiddish

FSJU Festival des Cultures Juives

2014 : Aimer

Conférences, concerts, pièces de théâtre, films, livres, débats...

Samedi 14 juin

• Rallye pédestre à Montparnasse autour de l'**École de Paris**, conçu et organisé par **Fanny Barbaray**.

Un carnet de route, un plan, des énigmes à résoudre, un quartier à explorer….
Partez sur les traces de ces artistes qui aimaient la liberté, Paris, et « s'en venaient de l'Oural et du Mississipi » (Jean-Marie Drot – Les Heures Chaudes de Montparnasse).
Tout commence dans un petit passage fleuri… Soudain, vous n'êtes plus en 2014, vous venez de remonter le temps…

Le rallye se terminera à la **Maison de la culture yiddish** avec l'annonce des résultats et la remise des prix aux équipes gagnantes.

Dimanche 15 juin

• Journée des chorales. La chorale *Tshiribim* de la Maison de la culture yiddish est dirigée depuis 8 ans par **Shura Lipovsky**. Comme chaque année, elle présentera les nouveaux chants préparés à l'occasion du festival.

Lundi 16 juin

• *Brunch shpil* : atelier cuisine, dégustation, concours de pâtisseries ashkénazes et séphardes.

• Projection de film

• Spectacle humoristique : *L'ours a loupé son train… Si vous comprenez, dites-moi que vous m'aimez*. Texte d'**Alain Gluckstein**, mis en scène et interprété par **Laurent Berger**.

• Cabaret : **Sylvie Sivan**, **Gérard Grobman**, **Michèle Tauber**.

• Concert du **Sirba Octet** : une lecture originale du répertoire yiddish et tsigane.

En 2003, le violoniste **Richard Schmoucler** s'associe à sept autres musiciens issus de formations classiques pour former un ensemble singulier : le Sirba Octet. Il invente alors un son à mi-chemin entre académisme classique et musique *klezmer* pour faire revivre la tradition musicale des anciennes communautés juives d'Europe de l'Est sur des arrangements originaux.

Avec : **Christian Brière**, violon ; **David Gaillard**, alto ; **Claude Giron**, violoncelle ; **Bernard Cazauran**, contrebasse ; **Philippe Berrod**, clarinette ; **Iurie Morar**, cymbalum ; **Laurent Boukobza**, piano.
http://www.sirbaoctet.com/

Mercredi 18 juin à 16h30

• Conférence de **Fleur Kuhn**

*Amour, séduction et sensualité dans l'œuvre d'**Isaac Bashevis Singer**.*
Pour plus d'informations sur la conférence, voir page 9 de cette brochure.

Fleur Kuhn est docteur en littérature comparée. Auteure d'une thèse sur les métamorphoses romanesques de la mémoire juive, elle travaille actuellement sur la question des témoignages à plusieurs voix dans les écrits yiddish d'après-guerre, et elle enseigne à la Maison de la culture yiddish.
Mairie du 3e arrondissement, 2 rue Eugène-Spuller, 75003 Paris.

Dimanche 22 juin à partr de 11h

• Journée des associations. La Maison de la culture yiddish y sera présente comme tous les ans avec sa dernière publication bilingue *Aquarium vert* גרינער אַקוואַריום.

Les renseignements concernant toutes les activités de la Maison de la culture yiddish seront disponibles ainsi que la liste des cours pour l'année 2014-2015.

La journée des associations se passera au
Carreau du Temple
2 rue Eugène-Spuller, 75003 Paris.

© Annick Prime-Margules © Annick Prime-Margules

Pour plus de précisions sur les horaires et lieux :
www.yiddishweb.com et **http://culture.fsju.org/**

Réservations pour tous les événements :
http://culture.fsju.org/

Cet été ! ! עם זומער ד

Cours intensif de yiddish pour débutants

אינטענסיווער ייִדיש־קורס פֿאַר אָנהייבערס

Juillet 2014

Profitez du mois de juillet pour sortir plus tôt de votre travail et... apprendre le yiddish.
9 soirées d'été pour apprendre *l'alef-beys*, les bases de la lecture et de la conversation en yiddish.

Trois fois par semaine de **18h à 21h**

lundis **30 juin, 7 juillet** ; mardis **1er, 8 et 15** mercredi **16** ; jeudis **3, 10 et 17**.

Enseignante : **Fleur Kuhn**

P.A. F. : 240 €. Étudiants de moins de 30 ans : 140 €.

Inscription à la Maison de la culture yiddish ou sur yiddishweb.com
L'adhésion à la Maison de la culture yiddish est requise pour suivre le cours.

Chansons yiddish • musique klezmer • nature

Stage en Limousin au château de Ligoure

Dirigé par **Estelle Hulack** et **Marthe Desrosières**

Du samedi 26 juillet au vendredi 1er août 2014

Pour les grands : ateliers de chansons yiddish (travail sur la respiration, jeux vocaux, étude du répertoire, chant choral, *nigunim*) et de musique *klezmer* menés par **Efim Chorny** et **Susan Ghergus** (Moldavie), **Shura Lipovsky** (Pays-Bas), **Marthe Desrosières** et **Alexis Kune** (France).

Séances de relaxation, travail sur les énergies, cours de yiddish, cours de cuisine ashkénaze, conférences, soirées dansantes.
Stage spécifique pour les juniors : « Je plante un arbre ! ». Sur ce thème : initiation au conte, musique (ouvert à tous les instruments transportables), chansons, danses, dessin, jardinage, cuisine, travaux manuels, jeux… Et à l'issue de la semaine création d'un petit spectacle.

Toutes informations, tarifs et formulaires d'inscription disponibles prochainement à la Maison de la culture yiddish : **www.yiddishweb.com**

et sur le site du stage : **http://www.yiddish-musique.eu**

Bibliothèque Medem
מעדעם־ביבליאָטעק

Un don à la bibliothèque Medem

La Bibliothèque Medem a récemment reçu deux dons importants.
Gad Freudenthal, qui avait déjà offert à la bibliothèque de nombreux livres précieux, a cette fois-ci fait don d'un recueil de poèmes d'**Avrom-Nokhem Shtentsl** (1897-1983), paru à Leipzig en 1924. Cette édition rare est dotée d'une couverture illustrée, avec la signature de l'auteur. Le livre a été publié à l'époque où Shtentsl, après avoir quitté la Pologne, s'est établi en Allemagne avant de partir pour le Royaume Uni.

L'autre don important est une brochure en polonais, parue en 1917 à Varsovie, qui a pour sujet les organisations politiques et sociales juives de Pologne de l'époque. Ce document, précieuse source d'informations pour des historiens, a été offert par la bibliothèque de l'**Alliance israélite universelle**. Nous remercions chaleureusement les donateurs pour ces ouvrages qui enrichiront les collections de la Bibliothèque Medem.

אַ מתּנה דער מעדעם־ביבליאָטעק

די מעדעם־ביבליאָטעק האָט לעצטנס געקראָגן צוויי גאָר ווערטפֿולע מתּנות. **גד פֿרוידענטאַל**, ווָאס האָט שוין געהאַט געשאַנקען דער ביבליאָטעק עטלעכע אינטערעסאַנטע ביכער, האָט דאָס מאָל געגעבן אַ מתּנה אַ באַנד לידער פֿונעם פּאָעט **אַבֿרהם־נחום שטענצל** (1897-1983), דערשינען אין לײַפּציג אין 1924. דאָס ביכל - הײַנט אַ גרויסע זעלטנקייט - איז פֿרעכטיק אַרויסגעגעבן געוואָרן, מיט אַ בילד אויף דער הילע און מיט אַן אייגנהאַנטיקער אונטערשריפֿט פֿונעם מחבר. עס שטאַמט פֿון דער צײַט וועָן שטענצל, נאָך דעם ווי ער האָט פֿאַרלאָזט פּוילן, האָט געווווינט עטלעכע יאָרן אין דײַטשלאַנד איידער ער האָט זיך באַזעצט אין ענגלאַנד.

די צווייטע וויכטיקע מתּנה איז אַ בראָשור אויף פּויליש, אַרויס אין וואַרשע אין 1917, וועגן יידישע פּאָליטישע און געזעלשאַפֿטלעכע אָרגאַניזאַציעס פֿון יענער צײַט. דעם דאָזיקן זעלטענעם דאָקומענט, אַן אינטערעסאַנטן מקור פֿאַר היסטאָריקער, האָט געשאַנקען די ביבליאָטעק פֿון **אַליאַנס איזראַעליט אוניווערסעל**. מיר באַדאַנקען גאָר האַרציק די געבערס. זייערע מתּנות וועלן באַרײַכערן די זאַמלונגען פֿון דער מעדעם־ביבליאָטעק.

Maison de la culture yiddish
Bibliothèque Medem

אַריזער ייִדיש־צענטער
מעדעם־ביבליאָטעק

Subventionnée par la DRAC Île-de-France, la Mairie de Paris, le Conseil régional d'Île-de-France, la Fondation pour la mémoire de la Shoah, le Centre national du livre, la Rothschild Foundation, la Fondation Rachel Ajzen et Léon Iagolnitzer sous l'égide de la Fondation de France, le L.A. Pincus Fund for Jewish Education in the Diaspora et le Fonds social juif unifié.

29, rue du Château-d'Eau, 75010 Paris
Tél. : +33 (0)1 47 00 14 00.

Courriel : mcy@yiddishweb.com
Site internet : www.yiddishweb.com
Métro : République, Jacques-Bonsergent, Château-d'Eau.
Bus : 38, 39, 47, 56, 65, 20.
Parkings : 60, rue René-Boulanger (8h - 22h) ; 21, rue Sainte-Apolline (24h/24).
Stations autolib : 6, rue de Metz ; 17, boulevard Saint-Martin ; 31, rue Beaurepaire.

Adhésion à la Maison de la culture yiddish

D'octobre 2013 à septembre 2014.
Adhésion individuelle : 60 €.
Adhésion familiale (parents et enfants mineurs) : 75 €.
Étudiants de moins de 30 ans : 30 €.
L'adhésion est requise pour s'inscrire aux cours et aux ateliers culturels.

Horaires d'ouverture au public de la Maison et de la Médiathèque

Lundi, mardi et jeudi de 13h30 à 18h30. Mercredi et samedi de 14h à 17h.
La Maison de la culture yiddish est fermée les samedis du mois de juillet.

Fermeture

Vendredi, dimanche ainsi que les jours de fêtes légales.

Vacances scolaires

Du vendredi 1er au dimanche 24 août inclus.

Impression : melangecom.com

Photos de la brochure : droits réservés

Conception graphique : Annick Prime-Margules